

# EUROTRANSLATE DOO

Br. 128

17.10. 20 14. god. У Г О В О Р

БЕОГРАД

о јавној набавци услуга



УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

Република Србија

Министарство рударства и енергетике

Београд, Немањина 22-26,

које заступа: Александар Антић, министар

(у даљем тексту: Наручилац)

и

„Eurotranslate“ доо

11080 Београд - Земун, Вртларска 356

кога заступа: Тина Жучко, директор

(у даљем тексту: Добављач)

рачун: 165-8173-67

матични број: 20181044

порески број (ПИБ): 104533882

ПДВ број: 690736297

**Предмет уговора:** услуге писаног и усменог превођења

**Усвојена понуда:** број 122 од 19.09.2014. године

## ПРЕДМЕТ УГОВОРА

### Члан 1.

Наручилац уступа, а Добављач прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према усвојеној понуди Добављача, налозима Наручиоца, у складу са прописима, нормативима и стандардима, стручно и солидно по правилима струке.

Понуда Добављача број 122 од 19.09.2014. године представља саставни део овог уговора.

## ЦЕНА

### Члан 2.

Цене услуга одређене су понудом из члана 1. овог уговора и то:

#### I Услуге писаног превођења са лектуром:

##### 1. Енглески језик

- Превођење са енглеског језика на српски и обрнуто по ауторској страници – 650,00 динара;

- Превођење са овером судског тумача са енглеског језика на српски и обрнуто по физичкој страни – 1.050,00 динара;

##### 2. Остали језици

- Превођење са француског/руског језика на српски и обрнуто по ауторској страници – 1.000,00 динара;

- Превођење са немачког језика на српски по ауторској страници – 700,00 динара;

- Превођење са српског језика на немачки по ауторској страници – 1.000,00 динара;

- Превођење са италијанског језика на српски и обрнуто по ауторској страници – 900,00 динара;

- Превођење са овером судског тумача са француског/немачког/италијанског/руског језика на српски и обрнуто по физичкој страни – 1.300,00 динара;

#### II Услуге усменог превођења са енглеског/ француског/ немачког/ италијанског/ руског језика на српски и обрнуто:

- Консекутивно превођење по сату – 5.000,00 динара;

- Конференцијско-симултано превођење по сату – 5.000,00 динара;

-Консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење са једног на други страни језик по сату – 8.000,00 динара;

**III Услуге превођења мултимедијалних записа са енглеског/ француског/ немачког/ италијанског/ руског језика на српски и обрнуто:**

- Аудио записи по страници превода – 1.000,00 динара;

- Видео записи по страници превода – 1.000,00 динара;

**Просечна цена по страни/сату за писано, усмено и превођење мултимедијалних записа са енглеског/ француског/ немачког/ италијанског/ руског језика на српски и обрнуто је 1.822,72 динара;**

**IV Услуга превођења са овером судског тумача за сваки додатни примерак:**

Цена за сваки додатни примерак превода са овером судског тумача је 30% основне цене за ту услугу.

У цене из става 1. овог члана није укључен порез на додату вредност.

## **НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА**

### **Члан 3.**

Добављач за услуге извршене у претходном месецу испоставља исправан рачун најраније последњег радног дана у месецу у коме су пружене услуге и доставља га на плаћање до 5-ог дана у текућем месецу. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода у претходном месецу, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења у том периоду и представник Добављача.

Наручилац се обавезује да Добављачу плати на име накнаде за извршене услуге према ценама из члана 2. овог уговора, са обрачунатим порезом на додату вредност, у року не дужем од 45 дана од дана пријема исправног рачуна из става 1. овога члана.

## **НАЧИН ПРУЖАЊА УСЛУГА**

### **Члан 4.**

Добављач услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

## **ОДГОВОРНОСТ ДОБАВЉАЧА ЗА НЕДОСТАТКЕ**

### **Члан 5.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Добављача и без његове сагласности.

## **УГОВОРНА КАЗНА**

### **Члан 6.**

Уколико Добављач не испуни своје обавезе – услуге у року из члана 4. овог уговора, а под условом да до кашњења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од

2% (промила) укупне уговорене вредности из члана 10. уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

Уколико Додављач не изврши све своје уговорене обавезе или их изврши делимично, обавезан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини од 5% уговорене вредности.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на право Наручиоца да захтева накнаду штете.

## **ПОМОЋ НАРУЧИОЦА**

### **Члан 7.**

Уколико преводилац кога је ангажовао Додављач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

## **ПОСЛОВНА ТАЈНА**

### **Члан 8.**

Додављач и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

## **МЕНИЦА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

### **Члан 9.**

Додављач је дужан да преда Наручиоцу бланко сопствену меницу за добро извршење посла у року од 7 дана од дана закључења овог уговора.

Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% (банкарску гаранцију на износ од 15% у случају из члана 83. став 12. Закона о јавним набавкама) од уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

Додављач је сагласан да Наручилац реализује меницу из става 1 овог члана у случају да Додављач не изврши уговорне обавезе у року, обиму и на начин утврђен овим уговором.

Уколико Додављач не достави меницу из става 1 овог члана сматраће се да је овај уговор раскинут.

## **РОК ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА**

### **Члан 10.**

Овај уговор се закључује на период од годину дана или до утрошка средстава Наручиоца за предметне услуге по овом уговору, у износу од **6.250.000,00 динара** (словима: шестмилионадвестапедесетхиљада динара) када престаје да важи, о чему Наручилац писмено обавештава Додављача.

Почетак пружања услуга по овом уговору биће одређен у писаном позиву представника Наручиоца.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за услугу писаног и усменог превођења бити одобрена у тој буџетској години.

## РАСКИД УГОВОРА

### Члан 11.

Свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Уговорна страна има право да раскине овај уговор уколико друга уговорна страна не изврши уговорне обавезе или их не изврши у уговореном року и на уговорени начин и дужна је да обавести другу уговорну страну о раскиду уговора без одлагања, у писаној форми.

Наручилац ће у случају раскида уговора због неизвршавања уговорних обавеза у уговореном року и на начин утврђен овим уговором, поднети на наплату меницу за добро извршење посла из члана 9. овог уговора.

У случају раскида уговора због неиспуњења уговорних обавеза или задоцњења у њиховом извршењу од стране Додављача, Наручилац има право да захтева и накнаду штете коју је услед тога претрпео.

## РЕШАВАЊЕ СПОРА

### Члан 12.

За све што овим уговором није уређено, примењиваће се одредбе позитивних правних прописа који регулишу материју која је предмет уговора.

У случају спора који уговорне стране не могу споразумно решити уговара се месна надлежност суда у Београду.

## ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 13.

Уговор се сматра закљученим од дана обостраног потписивања овлашћених представника уговорних страна, зависно од тога који је датум каснији.

### Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка за своје потребе.

**ДОБАВЉАЧ**  
Директор  
  
Гиана Жучко  


**НАРУЧИЛАЦ**  
Министар  
  
Александар Антић  
